

**UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM RUMUŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ**

podpisana w Warszawie dnia 26 listopada 1964 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 listopada 1964 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej o następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM RUMUŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej dążąc do pogłębienia przyjaźni między obu krajami drogą zacieśniania i rozszerzania stosunków kulturalnych i naukowych postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Kazimierza RUSINKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki,

Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej:

Ion MORARU, Wiceprzewodniczącego Państwowego Komitetu do Spraw Kultury i Sztuki,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać wszechstronną współpracę między instytucjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów, w szczególności przez wymia-

**ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ
INTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE POLONE
ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE**

Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Populare Române, din dorința de a adânci prietenia dintre cele două țări, prin stringerea și lărgirea relațiilor culturale și științifice, au hotărât să încheie prezentul Acord și, în acest scop, au numit împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Populare Polone pe

Kazimierz RUSINEK, subsecretar de stat în Ministerul Culturii și Artei;

Guvernul Republicii Populare Române pe

Ion MORARU, vicepreședinte al Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă,

care, după schimbul deplinei lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, s-au înțeles asupra următoarelor:

Articolul 1

Cele două Părți Contractante vor dezvolta și adânci colaborarea multilaterală între instituțiile culturale și științifice ale celor două țări, îndeosebi prin schimburi de lucrători

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie współpracę między instytucjami wydawniczymi w celu wzajemnego informowania się i zachęcać do tłumaczenia i wydawania utworów z zakresu literatury naukowej, literatury pięknej i politycznej drugiego kraju.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać współpracę w dziedzinie radia, telewizji oraz prasy przez wymianę techników, redaktorów i innych specjalistów, przez wymianę materiałów informacyjnych i dokumentacyjnych, jeż również przez wzajemne rozpowszechnianie pism codziennych i periodyków wydawanych w drugim kraju.

Artykuł 9

Obie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę placówek oraz organizacji sportowych i turystycznych.

Artykuł 10

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy będzie powołana Polsko-Rumuńska Komisja Mieszana, do której każda z Umawiających się Stron wyznaczy po trzech członków. W obradach Komisji uczestniczyć mogą eksperci obu krajów.

Komisja Mieszana opracuje plany współpracy kulturalnej, roczne lub dwuletnie, w których między innymi ustalone zostaną warunki finansowe związane z realizacją imprez przewidzianych w tych planach.

Komisja Mieszana zbierać się będzie przynajmniej raz na dwa lata, kolejno w Warszawie i Bukareszcie. Jej pracom przewodniczyć będzie przedstawiciel kraju, w którym odbywać się będzie dane posiedzenie.

Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bukareszcie.

Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużeniu każdorazowo na dalszy pięcioletni okres, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na szesc miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 13

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o Współpracy Kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 27 lutego 1948 roku.

Wszelkie porozumienia dotyczące współpracy kulturalnej i naukowej, zawarte dotychczas przez różne instytucje i organizacje, pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z niniejszą Umową.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 26 listopada 1964 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Articolul 7

Fiecare Parte Contractantă va sprijini colaborarea dintre organele editoriale, în scopul informării reciproce, și va stimula activitatea de traducere și editare de opere din literatura științifică, beletristică și politică a celeilalte țări.

Articolul 8

Fiecare Parte Contractantă va sprijini colaborarea în domeniile radio-televiziunii și presei prin schimb de tehnicieni, redactori și alți oameni de specialitate, materiale informative și documentare, precum și prin difuzarea reciprocă a cotidienele și periodicelor editate în cealaltă țară.

Articolul 9

Cele două Părți Contractante vor sprijini și înlesni colaborarea între instituțiile și organizațiile sportive și turistice.

Articolul 10

Pentru realizarea prevederilor prezentului Acord se va constitui o Comisie mixtă polono-romină, în componența căreia vor intra câte trei membri, desemnați de către fiecare Parte Contractantă. La dezbaterile Comisiei pot participa experți din ambele țări.

Comisia mixtă va elabora planuri de colaborare culturală, anuale sau bienale, în care vor fi stabilite și condițiile financiare de realizare a acțiunilor prevăzute.

Comisia mixtă se va întruni cel puțin odată la doi ani, alternativ la Varșovia și la București. Lucrările Comisiei vor fi prezidate de reprezentantul țării în care va avea loc sedința.

Articolul 11

Prezentul Acord va fi ratificat și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

Articolul 12

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată pe perioade de alți 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu-l va denunța cu șase luni înainte de expirarea acestui termen.

Articolul 13

Prin intrarea în vigoare a acestui Acord, încetează valabilitatea "Convenției de colaborare culturală între Republica Polonă și Republica Populară Romină" semnată la Varșovia, la 27 februarie 1948.

Înțelegerile privitoare la colaborarea culturală și științifică încheiate până în prezent de diferite instituții și organizații rămân în vigoare, în măsura în care nu contravin prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost întocmit, la Varșovia, la noiembrie 1964, în două exemplare, fiecare în limbile polonă și romină, ambele texte având aceeași valoare.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Drept care împuterniciții Părților Contractante au semnat acest Acord și au aplicat sigiliile.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Rumuńskiej Republiki
Ludowej

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Polone.

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Romine.

Kazimierz Rusinek

Ion Moraru

Kazimierz Rusinek

Ion Moraru

Podsekretarz Stanu w Mini-
sterstwie Kultury i Sztuki
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Wiceprzewodniczący Państwo-
wego Komitetu do Spraw Kul-
tury i Sztuki Rumuńskiej Re-
publiki Ludowej

Subsecretar de Stat în Minis-
terul Culturii și Artei al
Republicii Populare Polone

Vicepreședinte al Comitetului
de Stat pentru Cultură și Artă
din Republica Populară Română

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 14 kwietnia 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*